



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»

ПРОГРАММА

Международного семинара МЕМОМО

METHODS IN MULTIMODAL COMMUNICATION
RESEARCH

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОЛИМОДАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ



31 октября – 2 ноября 2016 г.

ORGANIZING COMMITTEE

I.V. Manokhin

Rector of MSLU (Chair)

I.A. Guseinova

Vice-Rector for Education and Research (Vice-Chair)

O.K. Iriskhanova

Director of the Centre for Socio-Cognitive Studies of Discourse
(Vice-Chair)

I.A. Kraeva

Dean of the English Language Faculty

A. Cienki

Director of PoliMod Laboratory

M. V. Tomskaya

Director of the Gender Laboratory (Conference Secretary)

E. I. Karpenko

Vice-Director of the PoliMod Laboratory

ABOUT THE EVENT

- Title:** International Workshop MeMuMo - Methods in Multimodal Communication Research
- Where:** Moscow State Linguistic University, Ostozhenka St., 38, Moscow
- When:** October 31 – November 2
- Organized by:** SCoDis - Centre for Socio-Cognitive Discourse Studies at MSLU (<http://www.scodis.com>)
- Financial support:** The Russian Science Foundation (grant №14-48-00067).
- Organized for:** BA, MA and PhD students
- Why:** The primary aim is to introduce young researches to various methods of multimodal communication analysis. Multimodality is the human ability to combine several modes of cognition and communication. Traditionally, linguists were focused mainly on the verbal aspects of communication. Over the past few years there has been a growing interest in the non-verbal means, such as gestures, prosody, visual and other modes. The workshop provides a hand-on experience in new methods of multimodal communication research.
- Activities:** MASTER-CLASSES
BA, MA and PhD students are invited take part in 5 master-classes on the 31st of October and the 1st of November (8-10 students per

group). Each master-class lasts one day and is repeated the next day for a new group to provide the participants with the opportunity to attend two master-classes of their choice.

Each master-class is a flexible combination of 2 parts: introduction to theory and methods and practical application of the methods. Students are welcome to take an active part in the analysis and/or to improvise a multimodal research.

KEYNOTE LECTURES:

There are two lectures provided by well-known scholars at the end of each day. The talks are devoted to various methods in multimodal communication research.

Poster-session: The poster-session is organized on the 2nd of November. BA, MA and PhD students are invited to present the results of their research in any field of linguistics and multimodal studies.

Master-Classes and Leaders:

Master – Class 1:

Analyzing speakers' recurrent gestures

Leaders:

Jana Bressemer, Alan Cienki.

Language:

English

Master – Class 2:

Eye-tracking in multimodal communication analysis

Leaders:

Olga Iriskhanova, Anna Izmalkova,
Olga Prokofieva, Maria Toms kaya.

Language:

Russian.

Master – Class 3:

Analyzing prosody and intonation in German

Leaders:

Nicole Richter.

Language:

Russian/German.

Master – Class 4:

New recording methods for motion capture – Kinect

Leaders:

Jean-François Jégo, Dominique Boutet.

Language:

English/French.

Master –Class 5:

Quantitative methods for multimodal communication analysis

Leader:

Raymond Becker.

Language:

English.

PROGRAMME

October 31

8:30 – 9:30	Registration
9:30 – 11.00	Igor V. Manokhin, Rector of MSLU, welcoming address
	Master-classes: introduction to theory and methods
11.00 – 11.30	Coffee break
11.30 – 13.00	Master-classes: equipment and method demonstration
13.00 – 14.00	Lunch
14.00 – 15.30	Master-classes: brainstorming, improvising research, hand-on analysis
15.30 – 16.00	Coffee break
16.00 – 17.15	Master-classes: designing a mini-experiment/analyzing the material
17.30 – 18.30	Plenary lecture: Jana Bressemer and Cornelia Mueller

November 1

9:00 – 10.30	Master-classes: introduction to theory and methods
10.30 – 11.00	Coffee break
11.00 – 13.00	Master-classes: equipment and method demonstration
13.00 – 14.00	Lunch

14.00 – 15.30	Master-classes: brainstorming, improvising research, hand-on analysis
15.30 – 16.00	Coffee break
16.00 – 17.30	Master-classes: designing a mini-experiment/ analyzing the material
17.45 – 18.15	Wrap-up discussion.
18.15 – 19.15	Plenary lecture: Jean-François Jégo and Dominique Boutet

November 2

10.00 – 11.00	Alan Cienki. Lecture: “Presenting a Poster”
11.00 – 12.30	Poster-Session
12.30 - 13.00	Final Discussion

ROOMS FOR OCTOBER 31- NOVEMBER 2

Master-Class 1	Room 205(4)
Master-Class 2	Rooms 500/504
Master-Class 3	Room 501
Master-Class 4	Room 311
Master-Class 5	Room 401
Registration, Plenary Lectures, Final Discussion	Room 107
Poster-Session (November 2)	Room 107 (foyer)

WHO IS WHO



Alan Cienki

Director of PoliMod, Professor at MSLU, Professor of Language Use and Cognition at the Free University (Vrije Universiteit) in Amsterdam, Ph.D.



Olga Iriskhanova

Director of SCoDis at MSLU, Professor, Doctor of Philology



Cornelia M. H. Müller

Professor of Applied Linguistics at European University Viadrina Frankfurt (Oder), Dr. Habil.



Aliyah Morgenstern

Professor at Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Dr. Habil.



Dominique Boutet

Assistant Professor at University of Rouen, Ph.D.



Maria Tomskaya

Director of the Gender Lab, Assistant Professor at MSLU, Ph.D.



Raymond Becker

Ph.D. student at the University of Bielefeld, MSc Psychology



Jana Bressemer

Academic Assistant at the Department of German Linguistics, Semiotics and Multimodal Communication at the TU Chemnitz (Germany), Ph.D.



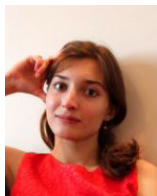
Nicole Richter

Professor at University Viadrina Frankfurt (Oder), (Germany), Ph. D.



Jean-François Jégo

Academic Assistant at the Department of Arts and Visual Technologies , Visual Reality Lab INReV at University Paris-8, France.



Anna Izmalkova

Researcher at the Psychology of Work Lab at MSU, Russia.



Olga Prokofieva

MA student at Moscow State Linguistic University

BRIEF DESCRIPTION OF MASTER-CLASSES

Master-class 1.

Analyzing speakers' recurrent gestures

Jana Bressem, Alan Cienki

When speakers gesture, they often do not create a completely new gesture form with a unique function. Speakers frequently resort to a repertoire of gesture patterns found within a given culture. Yet, we know surprisingly little about what these patterns are for most cultures/languages of the world. These recurrent gestures have therefore become the focus of a growing area of research. Many of the recurrent gestures studied have been found to have pragmatic functions, meaning they have an important role in relation to talk in interaction. In this master class we will introduce you to how recurrent gestures have been studied thus far. Hands-on analysis of video data will give you experience with methods of gesture analysis to uncover such recurrent patterns. In addition, we will consider what kinds of research projects could be conducted in which the analysis of recurrent gestures could form a central part.

Master-class 2.

Eye-tracking in multimodal communication analysis

Olga Iriskhanova, Anna Izmalkova, Olga Prokofieva, Maria Tomskaya

From the moment we get out of bed in the morning we are confronted with a constant flow of information, coming from various sources and through different channels. Why don't we get overwhelmed? How do we navigate in this chaotic multimodal universe? The answer is the selective nature of attention, the ability to focus on some objects and ignore others. This cognitive ability manifests itself in all aspects of communication - verbal and non-verbal. Eye-tracking is one of the techniques used to analyze focus shifts in a wide range of communicative phenomena – from words and texts to paintings and movies. The technology is a popular research tool for marketing and web design agencies.

In this workshop, after an introduction into the theory and methods of attention and focus studies in psychology and linguistics, we will practice eye-tracking analysis and improvise a simple experiment to see how the tools used for eye monitoring can be applied to multimodal research.

Master-class 3.

Analyzing prosody and intonation in German

Nicole Richter

Intonation and prosody are central topics within phonetics / phonology. In human speech people contribute linguistic and paralinguistic information in their utterances by changing its prosody. Although there is contextual, individual and situational variability, intonation can be described precisely for a specific language, such as Russian or German. We will have a look at some models for sentence-level intonation, at phrases and their intonational units. Children produce, comprehend and acquire

phonetic-phonological details at a very early age. Prosody has to be learnt by children and it has to be adapted (an re-learned) by adult learners of a second language. In the context of L2 acquisition, students will analyse speech units in German and Russian comparatively.

Master-class 4.

New recording methods for motion capture – Kinect

Jean-François Jégo, Dominique Boutet

«No, Cassius. The eye can't see itself, except by reflection in other surfaces» (Jul. Ceas., Act 1, Scen 2, W. Shakespeare). Video is still the classic way to capture movements and to analyze gestures using a series of still images. However, this technique holds some difficulties to extract the data, especially since the point of view is fixed and mainly based on visual observation of the movement. Motion Capture (Mocap) has the advantage to capture three-dimensional data, including the possibility to change the point of view. It allows as well to extract more abstract movement descriptors such as speed or acceleration of the different body parts.

In this workshop, we propose to investigate and practice new recording methods for Motion Capture, focusing on marker-less and low cost devices (such as the Microsoft Kinect camera). We will practice a “new” gesture analysis pipeline, starting from Mocap of short talking situations played by the participants of the workshop. We will then conduct a simple gesture analysis importing Mocap data in the Elan software. We propose at last to ask ourselves about what the Mocap changes, offers and allows (or not), emancipating somewhat from the visual modality as a unique way to understand gestures.

Master-class 5.

Quantitative methods for multimodal communication analysis

Raymond Becker

Psychology as a field has undergone a revolution in statistical analyses standards and practices in recent years, and in parallel the development of better methods. To combat problems of questionable research practices, a large network of labs, the Center for Open Science, collaborated to produce what is probably the first study of at least this magnitude to attempt to replicate 100 experiments published in the journal *Psychological Science*, the flagship journal of the Association for Psychological Science. We explore how this revolution affects qualitative methods in gesture studies. Specifically, in this workshop, we will learn to navigate the information that is archived at the Center for Open Science, work through an example as it related to multimodal communication, and do a basic data analysis using R statistical computing software.

ОРГКОМИТЕТ

И. В. Манохин

И. о. ректора МГЛУ – председатель оргкомитета

И. А. Гусейнова

Проректор по учебной и научной работе

О. К. Ирисханова

директор Центра социокогнитивных исследований дискурса (СКоДис) - заместитель председателя оргкомитета

А. Ченки

Зав. лабораторией ПолиМод Центра СКоДис

И. А. Краева

декан английского факультета

М. В. Томская

зав. лабораторией гендерных исследований Центра СКоДис
(ответственный секретарь оргкомитета)

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Организатор:

Центр социокогнитивных исследований дискурса при МГЛУ
(лаборатория ПолиМод) (<http://www.scodis.com>).

Спонсор:

Российский научный фонд
(проект «Взаимодействие вербальных и невербальных средств
конструирования событий в разных языках»
грант № 14-48-00067)

Место:

МГЛУ, ул. Остоженка, д. 38

Время:

31 октября - 2 ноября 2016 года

Для кого:

для студентов (магистров и бакалавров старших курсов)
и аспирантов.

Задача:

познакомить молодых исследователей с разными методами изучения естественной коммуникации, которая обладает свойством полимодальности. Полимодальность – это способность говорящих сочетать разные каналы и семиотические системы при передаче информации. В последние годы невербальные компоненты коммуникации – жесты, просодия, визуально-графические средства, - стали важным аспектом изучения языка. На новейших методах анализа этих компонентов ставится акцент на этом семинаре.

Форматы:

мастер-классы, лекции, постер-сессия

МАСТЕР-КЛАССЫ И ВЕДУЩИЕ

Мастер-класс 1.

Ведущие: Яна Брессем, Алан Ченки.

Язык: английский

Analyzing speakers' recurrent gestures // Анализ повторяющихся жестов в речи

Мастер-класс 2.

Ведущие: Ольга Ирисханова, Мария Томская, Анна Измалкова, Ольга Прокофьева.

Язык: русский

Eye-tracking in multimodal communication analysis // Ай-трекеры в исследовании полимодальной коммуникации

Мастер-класс 3.

Ведущая: Николь Рихтер.

Язык: русский/немецкий

Analyzing prosody and intonation in German // Анализ просодии и интонации в немецком языке

Мастер-класс 4.

Ведущие: Жан-Франсуа Йего, Доминик Бутэ.

Язык – английский/французский.

New recording methods for motion capture – Kinect // Kinect - новая технология захвата движения жеста

Мастер-класс 5.

Ведущий: Рэймонд Беккер.

Язык: английский.

Quantitative methods for multimodal communication analysis // Количественные методы анализа полимодальной коммуникации

ПРОГРАММА ДНЯ

31 октября

8:30 – 9:30	Регистрация
9:30 – 11.00	Приветственное слово И.В. Манохина, ректора МГЛУ Мастер-классы: знакомство с проблематикой
11.00 – 11.30	Кофе-пауза
11.30 – 13.00	Мастер-классы: демонстрация оборудова- ния и методов
13.00 – 14.00	Обед
14.00 – 15.30	Мастер-классы: Мозговой штурм, импрови- зация
15.30 – 16.00	Кофе-пауза
16.00 – 17.15	Мастер-классы: эксперимент в миниатюре / пробный анализ материала
17.30 – 18.30	Пленарная лекция: Яна Брессем и Корнелия Мюллер

1 ноября

9:00 – 10.30	Мастер-классы: знакомство с проблематикой
10.30 – 11.00	Кофе-пауза
11.00 – 13.00	Мастер-классы: демонстрация оборудования и методов
13.00 – 14.00	Обед
14.00 – 15.30	Мастер-классы: Мозговой штурм, импровизация
15.30 – 16.00	Кофе-пауза
16.00 – 17.30	Мастер-классы: эксперимент в миниатюре / пробный анализ материала
17.45 – 18.15	Подведение итогов. Обсуждение участниками результатов работы

18.15 – 19.15 Пленарная лекция: Доминик Бутэ
и Жан-Франсуа Йего

2 ноября

10.00 – 11.00 Лекция Алана Ченки
Презентация научного постера

11.00 – 12.30 Постер-сессия

12.30 - 13.00 Итоги и вручение сертификатов

Аудитории 31 октября - 2 ноября

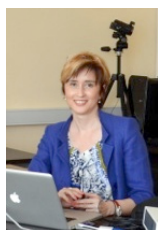
Мастер-класс 1	аудитория 205(4)
Мастер-класс 2	аудитория 500/504
Мастер-класс 3	аудитория 501
Мастер-класс 4	аудитория 311
Мастер-класс 5	аудитория 401
Регистрация, пленарные лекции, итоги	аудитория 107
Постер-сессия (2 ноября)	аудитория 107 (фойе)

КТО ЕСТЬ КТО?



Алан Ченки,

директор лаборатории ПолиМод, профессор МГЛУ, профессор лингвистики Свободного университета (Vrije Universiteit) в Амстердаме, Ph.D



Ольга Ирисханова,

директор Центра СКОдис МГЛУ, профессор, д-р филол. наук



Корнелия Мюллер,

профессор прикладной лингвистики Европейского университета Виадрины (Франкфурт-на-Одере, Германия), Dr. Habil.



Алия Моргенстерн,

профессор университета Новая Сорбонна (Франция), Dr. Habil.



Доминик Бутэ,

доцент университета Руана (Франция), Ph.D.



Мария Томская,
зав. лабораторией гендерных исследований
центра СКоДис, доцент МГЛУ, канд. филол. н.



Рэймонд Беккер,
аспирант Билефельдского университета
(Германия), M.Sc. по психологии



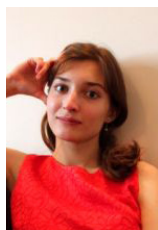
Яна Брессем,
научный сотрудник кафедры германистики, семи-
отики и мультимодальной коммуникации Техни-
ческого университета Хемница (Германия), Ph.D



Николь Рихтер,
доцент Европейского университета Виадрины
(Франкфурт-на Одере, Германия), Ph. D



Жан-Франсуа Йего,
научный сотрудник факультета искусств
и визуальных технологий, лаборатории
визуальной реальности INReV университета
Париж 8, Франция



Анна Измалкова,
научный сотрудник лаборатории психологии
труда факультета психологии МГУ



Ольга Прокофьева,
магистрант факультета английского языка МГЛУ

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ МАСТЕР-КЛАССОВ

Мастер-класс 1.

Анализ повторяющихся жестов в речи

Яна Брессем, Алан Ченки

Когда говорящий жестикулирует, он, как правило, не создает новый жест с уникальной функцией, а использует репертуар жестов, уже существующий в данной культуре. При этом нам известно удивительно мало о том, какие жестовые модели употребляются носителями той или иной культуры и языка. Поэтому все больше исследователей начинают уделять внимание повторяющимся жестам. Было установлено, что многие повторяющиеся жесты имеют прагматические функции, что говорит об их важной роли в речевом общении. На этом мастер-классе мы познакомим вас с тем, как изучаются повторяющиеся жесты в настоящее время. Практический анализ видео данных поможет вам методов анализа жестов научит вас выявлять подобные повторяющиеся жесты. Также мы рассмотрим в каких исследовательских проектах повторяющиеся жесты могут стать главным объектом исследования.

Мастер-класс 2.

Ай-трекеры в исследовании полимодальной коммуникации

*Ольга Ирисханова, Анна Измалкова,
Ольга Прокофьева, Мария Томская*

Каждое утро с момента нашего пробуждения мы сталкиваемся с непрерывным потоком информации, поступающей из различных источников и по различным каналам. Как мы справляемся с таким количеством информации? Как нам удастся ориентироваться в этой хаотичной полимодальной вселенной? Ответ – селективная природа нашего внимания, возможность фокусироваться на одних объектах и игнорировать другие. Эта когнитивная способность проявляется во всех аспектах коммуникации – вербальных и невербальных. В настоящее время ай-трекинг служит одним из способов анализа сдвигов фокуса внимания в широком диапазоне коммуникативных явлений – от слов и текстов до картин и фильмов. Данная технология часто используется для проведения исследований в области маркетинга и веб-дизайна.

На нашем мастер-классе, после введения в теорию и методы исследования фокусирования в психологии и лингвистике, мы займемся анализом материала с помощью ай-трекера и симулируем небольшой эксперимент, чтобы понять, как можно применить мониторинг движения глаз в полимодальном исследовании.

Мастер-класс 3.

Анализ просодии и интонации в немецком языке

Николь Рихтер

Интонация и просодия являются главными темами в фонетике и фонологии. В процессе речи люди передают лингвистическую и паралингвистическую информацию, меняя интонацию. Не смотря на то, что интонация варьирует в зависимости от контекста, индивидуальных или ситуативных особенностей, она может

быть точно описана для каждого конкретного языка, например русского или немецкого. Мы рассмотрим некоторые модели интонации на уровне предложений, фраз и интонационных единиц. Дети воспроизводят, узнают и приобретают фонетико-фонологические знания в раннем возрасте. Просодии обучаются в детстве и ей обучаются заново во взрослом возрасте при освоении иностранного языка. В контексте изучения L2, студенты проведут сравнительный анализ речевых единиц в немецком и русском языках.

Мастер-класс 4.

Кинект - новая технология захвата движения жестов

Жан-Франсуа Йего, Доминик Бутэ

«Нет, Кассий. Ведь себя глаза не видят, а только отражение свое». (Юлий Цезарь, акт 1, сцена 2, Уильям Шекспир). Видеозапись по-прежнему остается классическим способом фиксации движений и анализа жестов с помощью серии изображений. Тем не менее, в этом случае возникают определенные трудности при извлечении информации, особенно если учесть, что точка обзора зафиксирована, и анализ преимущественно базируется на визуальном наблюдении. Технология захвата движения (Мосар) имеет преимущество, поскольку позволяет получать трехмерные данные, включая возможность изменять точку обзора. Также она позволяет выявлять менее очевидные характеристики движения, такие как скорость или ускорение разных частей тела.

На данном мастер-классе мы предлагаем вам попробовать применить на практике новые методы захвата движения, используя безмаркерные и относительно недорогие устройства (такие как камера Кинект от Майкрософт). Мы опробуем „новый” способ анализа жестов, начиная с записей коротких диалогов участников мастер-класса с помощью Мосар. Затем мы проведем простой анализ жестов, импортируя полученные данные в программу Elan. Мы попытаемся ответить на вопрос, что

может предложить нам технология Мосар, выводя нас за рамки визуального анализа жестов, и каковы ее ограничения.

Мастер-класс 5.

Количественные методы анализа полимодальной коммуникации

Рэймонд Беккер

За последние годы в психологии в области статистического анализа произошла революция стандартов и одновременно развились новые более совершенные методы. Для повышения качества методов исследования был создан Центр открытой науки – сеть лабораторий, в которых впервые была предпринята попытка воспроизвести 100 экспериментов, опубликованных в журнале «Психологическая наука» - ведущем издании Ассоциации психологической науки. Мы изучаем то, как данное событие повлияло на методы количественного анализа жестов.

На нашем мастер-классе мы научимся осуществлять поиск информации, хранящейся в Центре открытой науки, рассмотрим примеры полимодальной коммуникации и проведем простой анализ данных, используя статистические программы.

